

STRANGER THINGS

ESPAÑOL

CREADO POR

Matt Duffer | Ross Duffer

EPISODIO 1.05

"Chapter Five: The Flea and the Acrobat"

Hopper irrumpe en el laboratorio mientras Nancy y Jonathan se enfrentan a la fuerza que tomó a Will. Los muchachos le preguntan al Sr. Clarke cómo viajar a otra dimensión.

ESCRITO POR:

Alison Tatlock

DIRIGIDO POR:

Matt Duffer | Ross Duffer

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

15.07.2016

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Rob Morgan	...	Officer Powell
Ross Partridge	...	Lonnie Byers
John Reynolds	...	Officer Callahan
Noah Schnapp	...	Will Byers
Mark Steger	...	The Monster
Andrew Benator	...	Elevator Scientist
Pete Burris	...	Hawkins Head of Security
Bill Eudaly	...	Pastor Charles
Kaylee Glover	...	Jennifer Hayes
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Hugh B. Holub	...	Scientist
Tobias Jelinek	...	Lead Agent
Charles Lawlor	...	Mr. Melvald
Andre Pushkin	...	Russian Man
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Jerri Tubbs	...	Diane Hopper
Tony Vaughn	...	Principal Coleman
Robert Walker Branchaud	...	Agent Repairman

1

00:00:20,937 --> 00:00:22,063
Gracias.

2

00:01:19,329 --> 00:01:20,872
Arriba las manos.

3

00:01:23,708 --> 00:01:25,502
¿Olvidaste las cámaras, amigo?

4

00:01:25,585 --> 00:01:28,421
El Dr. Brenner me pidió que viniera, ¿sí?

5

00:01:28,505 --> 00:01:29,756
¿Cómo cree que llegué aquí?

6

00:01:31,466 --> 00:01:32,592
¿Cómo es su nombre?

7

00:01:32,675 --> 00:01:34,385
Me llamo Jim Hopper.

8

00:01:34,469 --> 00:01:36,179
Jefe Jim Hopper.

9

00:01:36,262 --> 00:01:38,139
Sí, tengo a Jim Hopper...

10

00:01:39,599 --> 00:01:40,767
¿Cómo dijo?

11

00:01:47,524 --> 00:01:49,025
¿Me prestarías esta?

12

00:02:01,162 --> 00:02:03,790
Bebe. Te calmará los nervios.

13

00:02:05,250 --> 00:02:07,127
Te ayudará a pensar con claridad.

14

00:02:11,881 --> 00:02:13,758

No sé qué hacer.

15

00:02:15,135 --> 00:02:16,594
Ya sé.

16

00:02:18,847 --> 00:02:20,265
Todo este tiempo...

17

00:02:22,058 --> 00:02:25,562
Lo sentía.

18

00:02:25,687 --> 00:02:26,980
Él estaba...

19

00:02:27,897 --> 00:02:30,066
Estaba muy cerca. Estaba justo allí.

20

00:02:30,859 --> 00:02:33,194
Sabía que estaba vivo.

21

00:02:33,319 --> 00:02:37,782
Nuestras manos casi se tocaron.

22

00:02:37,866 --> 00:02:40,869
Ahora es como que...

23

00:02:42,412 --> 00:02:44,873
Por Dios, es como que ya no lo siento.

24

00:02:46,916 --> 00:02:49,294
- No me mires así.
- ¿Así cómo?

25

00:02:49,377 --> 00:02:51,421
Como me miran todos.

26

00:02:51,504 --> 00:02:53,423
Como si estuviera chiflada, demonios.

27

00:02:56,134 --> 00:02:57,468
Esto no te va a gustar,

28

00:02:57,552 --> 00:03:01,097
pero debes considerar
la posibilidad de que todo esto...

29

00:03:03,433 --> 00:03:04,559
...esté en tu cabeza.

30

00:03:06,978 --> 00:03:08,980
- ¿Recuerdas a tu tía Darlene?
- No.

31

00:03:09,063 --> 00:03:12,025
No, esto no es así.

32

00:03:12,108 --> 00:03:16,446
Cuando ocurre algo así,
tu mente inventa cosas para protegerte.

33

00:03:17,697 --> 00:03:20,074
Cielos, mañana es
el funeral de nuestro hijo,

34

00:03:20,158 --> 00:03:21,951
y dices que el cuerpo no es el suyo.

35

00:03:23,203 --> 00:03:24,495
Que él está en la pared.

36

00:03:25,205 --> 00:03:27,165
¿Cómo explicas eso?

37

00:03:29,500 --> 00:03:31,586
No tiene ningún sentido.

38

00:03:31,669 --> 00:03:34,172
Al menos, habla con un psiquiatra o...

39

00:03:35,465 --> 00:03:38,509
- Con el pastor Charles o alguien...
- Ellos no pueden ayudarme.

40

00:03:38,593 --> 00:03:40,470
Joyce, acabas de decirme

41

00:03:41,387 --> 00:03:42,805
que Will desapareció.

42

00:03:44,891 --> 00:03:46,851
¿Qué más se puede hacer?

43

00:04:06,371 --> 00:04:08,164
¿Will?

44

00:04:32,772 --> 00:04:34,983
PAPÁ

45

00:04:37,902 --> 00:04:40,280
¿Qué dijo Will?

46

00:04:40,363 --> 00:04:42,907
¿Que era como su casa,

47

00:04:43,992 --> 00:04:45,451
pero que estaba oscuro?

48

00:04:46,452 --> 00:04:47,787
Y vacío.

49

00:04:49,872 --> 00:04:53,334
Vacío y frío. Esperen, ¿dijo frío?

50

00:04:53,418 --> 00:04:56,504
No sé. La estúpida radio se oía muy mal.

51

00:04:56,587 --> 00:04:59,173
- Es un acertijo en la oscuridad.
- Como nuestra casa.

52

00:04:59,257 --> 00:05:01,301
- ¿Como su casa?
- O quizá como Hawkins.

53

00:05:01,384 --> 00:05:02,927
Otro lado.

54

00:05:03,011 --> 00:05:05,263
- ¿Qué dijo?
- Otro lado.

55

00:05:05,346 --> 00:05:06,889
- ¿Qué?
- Otro lado.

56

00:05:07,890 --> 00:05:11,769
Cuando Ce nos mostró dónde estaba Will,
dio vuelta el tablero, ¿recuerdan?

57

00:05:11,853 --> 00:05:13,813
Al otro lado.

58

00:05:13,896 --> 00:05:15,523
Oscuro. Vacío.

59

00:05:15,606 --> 00:05:17,942
¿Tú entiendes de qué habla?

60

00:05:18,026 --> 00:05:19,944
- No.
- Chicos, piensen.

61

00:05:20,028 --> 00:05:23,072
Cuando Ce nos ayudó a buscar a Will,
nos llevó a su casa, ¿no?

62

00:05:23,156 --> 00:05:24,949
Sí. Y no estaba ahí.

63

00:05:25,033 --> 00:05:26,743
Pero ¿y si estaba?

64

00:05:26,826 --> 00:05:28,786
¿Y lo que pasó es que no lo vimos?

65

00:05:28,870 --> 00:05:30,830
¿Y si estaba del otro lado?

66

00:05:32,040 --> 00:05:35,084
¿Y si esto fuera Hawkins,

67

00:05:36,544 --> 00:05:37,754
y Will estuviera aquí?

68

00:05:37,837 --> 00:05:39,464
Al otro lado.

69

00:05:39,547 --> 00:05:41,257
Como El Valle de la Sombra.

70

00:05:43,217 --> 00:05:44,635
¿Will?

71

00:06:08,242 --> 00:06:10,286
¡Lo veo! ¡Alto!

72

00:06:13,456 --> 00:06:14,624
CALABOZOS Y DRAGONES

73

00:06:16,751 --> 00:06:18,252
"El Valle de la Sombra

74

00:06:18,336 --> 00:06:22,590
es una dimensión que representa
un reflejo o eco oscuro de nuestro mundo.

75

00:06:28,346 --> 00:06:31,641
Es un sitio de podredumbre y muerte."

76

00:06:31,724 --> 00:06:33,059
¿Will?

77

00:06:33,142 --> 00:06:37,021
"Un plano fuera de fase.
Un lugar de monstruos.

78

00:06:39,148 --> 00:06:41,859
Está justo a nuestro lado,
pero no lo vemos."

79

00:06:41,943 --> 00:06:44,320
¿Will?

80

00:06:47,573 --> 00:06:49,575
Una dimensión alternativa.

81

00:06:50,576 --> 00:06:52,495
¿Cómo llegamos ahí?

82

00:06:52,578 --> 00:06:53,621
Camino por la Sombra.

83

00:06:53,704 --> 00:06:54,997
En la vida real, bobo.

84

00:06:55,081 --> 00:06:57,083
Nosotros no podemos caminar por la sombra,

85

00:06:58,042 --> 00:06:59,460
pero tal vez ella sí.

86

00:07:01,254 --> 00:07:03,923
¿Sabes cómo llegar ahí, al otro lado?

87

00:07:07,009 --> 00:07:08,678
¡Dios mío!

88

00:07:23,151 --> 00:07:24,569
¿Qué demonios?

89

00:08:15,786 --> 00:08:17,788
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

90

00:09:05,711 --> 00:09:11,717
CAPÍTULO CINCO
LA PULGA Y EL ACRÓBATA

91

00:09:28,901 --> 00:09:30,528
Hola, hijo.

92
00:09:30,611 --> 00:09:32,405
¿Qué sucede?

93
00:09:32,488 --> 00:09:36,576
Tu papá pasará la noche aquí. En el sofá.

94
00:09:36,659 --> 00:09:38,703
Estaré aquí todo lo que me necesiten.

95
00:09:38,786 --> 00:09:40,580
¿Cómo te sientes?

96
00:09:44,083 --> 00:09:46,335
- ¿Qué pasó?
- No te preocupes por eso.

97
00:09:46,419 --> 00:09:50,756
Mamá, esa cosa que viste... ¿Regresó?

98
00:09:50,840 --> 00:09:53,134
Jonathan, ya basta.

99
00:09:55,428 --> 00:09:57,054
¿Podemos hablar?

100
00:09:57,138 --> 00:09:58,306
¿A solas?

101
00:09:59,140 --> 00:10:01,350
- Tienes que irte.
- Sé que estás angustiado.

102
00:10:01,434 --> 00:10:03,019
Todos lo estamos.

103
00:10:03,102 --> 00:10:06,772
Pero debes escucharme.
Tu madre está muy enferma.

104

00:10:06,856 --> 00:10:10,109
Al estar aquí,
lo empeoras todo, como siempre.

105

00:10:10,192 --> 00:10:11,193
- ¿Lo empeoro?
- ¡Sí!

106

00:10:11,277 --> 00:10:13,070
Ella abrió esa pared con un hacha.

107

00:10:13,154 --> 00:10:15,406
Dijo que Will estaba adentro y le hablaba.

108

00:10:15,489 --> 00:10:16,991
Sí. Quizá tenga razón.

109

00:10:17,074 --> 00:10:18,826
Esto no es broma.

110

00:10:18,909 --> 00:10:20,911
Cuando llegué,
encontré a tu mamá casi congelada.

111

00:10:20,995 --> 00:10:22,371
Temblando, aterrada.

112

00:10:22,455 --> 00:10:24,707
Ahora llegas tú
y le alimentas las alucinaciones

113

00:10:24,790 --> 00:10:25,958
o como diablos las llames.

114

00:10:26,042 --> 00:10:27,543
Así la hundirás en la locura.

115

00:10:28,711 --> 00:10:30,004
¿Me oyes?

116

00:10:32,632 --> 00:10:35,384

Estoy de tu lado.

117

00:10:35,468 --> 00:10:36,761
Vengo a ayudar.

118

00:10:37,678 --> 00:10:39,722
Voy a ayudar a que todo mejore.

119

00:10:40,848 --> 00:10:42,433
Gracias a Dios que viniste.

120

00:10:44,018 --> 00:10:46,687
Hazme un favor.
Mañana en el funeral, compórtate.

121

00:10:47,730 --> 00:10:49,482
No por mí, por tu madre.

122

00:10:53,486 --> 00:10:54,862
Quita eso.

123

00:10:54,945 --> 00:10:56,155
DIABÓLICO

124

00:10:56,238 --> 00:10:57,907
Es inapropiado.

125

00:11:05,373 --> 00:11:07,833
- Bien.
- Papá, me estás ahorcando.

126

00:11:07,917 --> 00:11:10,628
Listo. Debe estar un poco apretada.

127

00:11:11,629 --> 00:11:12,797
Te queda bien.

128

00:11:12,880 --> 00:11:15,257
Ya está.

129

00:11:16,717 --> 00:11:18,344

Luces bonita, cariño.

130

00:11:21,222 --> 00:11:24,517

¿Algo más? Si quieres,
te presto mis zapatos negros de taco alto.

131

00:11:24,600 --> 00:11:26,560

Los que usaste en el cumpleaños de Cathy.

132

00:11:26,644 --> 00:11:28,938

No hace falta. Gracias.

133

00:11:34,819 --> 00:11:36,237

CASTILLO BYERS

134

00:12:10,938 --> 00:12:13,315

Vamos. Ya es hora.

135

00:12:17,069 --> 00:12:18,070

Vamos.

136

00:12:20,740 --> 00:12:23,909

"No temas, porque yo estoy contigo.

137

00:12:23,993 --> 00:12:26,662

No te inquietes, porque yo soy tu Dios.

138

00:12:28,330 --> 00:12:29,623

Yo te fortalezco.

139

00:12:29,707 --> 00:12:31,876

Sí, yo te ayudo.

140

00:12:31,959 --> 00:12:35,629

Yo te sostengo con mi diestra victoriosa."

141

00:12:37,006 --> 00:12:40,092

En momentos como este,
nos cuestionamos nuestra fe.

142

00:12:41,135 --> 00:12:43,721

¿Cómo, si es verdaderamente benévolo,

143

00:12:44,680 --> 00:12:48,058
pudo Dios quitarnos
a alguien tan joven, tan inocente?

144

00:12:49,393 --> 00:12:51,979
Sería fácil alejarnos de Él,

145

00:12:53,063 --> 00:12:55,316
pero debemos recordar que nada,

146

00:12:55,399 --> 00:12:58,027
ni siquiera esta tragedia,
puede distanciarnos de Su amor.

147

00:12:58,110 --> 00:13:01,113
Hoy venimos a buscar consuelo
en la verdad de la Biblia

148

00:13:01,197 --> 00:13:03,449
y a apoyar a Will y su familia...

149

00:13:03,532 --> 00:13:06,952
Debemos contarle a Will
que Jennifer Hayes lloró en su funeral.

150

00:13:17,004 --> 00:13:20,090
- Lo lamento mucho.
- Muchas gracias por haber venido.

151

00:13:20,174 --> 00:13:22,259
Sí, si hay algo que podamos hacer...

152

00:13:22,343 --> 00:13:24,386
Se los agradezco. Muchas gracias.

153

00:13:25,888 --> 00:13:27,640
Cúdense, ¿sí? Gracias.

154

00:13:28,682 --> 00:13:30,226
Gracias por haber venido.

155

00:13:41,028 --> 00:13:43,280
Veo que regresó Will el Sabio.

156

00:13:45,157 --> 00:13:47,910
¿Qué es eso que dispara con el bastón?

157

00:13:47,993 --> 00:13:49,411
Bolas de fuego.

158

00:13:49,495 --> 00:13:52,915
No encontré el crayón rojo,
por eso son verdes.

159

00:13:52,998 --> 00:13:56,043
Si es tan sabio,
¿para qué necesita bolas de fuego?

160

00:13:56,126 --> 00:13:59,338
¿No puede engañar
a los malos con su astucia?

161

00:14:00,381 --> 00:14:02,049
Casi siempre sí, claro.

162

00:14:02,132 --> 00:14:05,427
Pero, a veces,
los malos también son astutos.

163

00:14:05,511 --> 00:14:06,512
¿Entiendes?

164

00:14:07,054 --> 00:14:08,055
Sí.

165

00:14:08,138 --> 00:14:10,099
¿Así que necesita las bolas de fuego?

166

00:14:10,182 --> 00:14:13,811
- Sí, para achicharrarlos.
- Bien.

167

00:14:13,894 --> 00:14:18,107
No sé quién te estuvo educando,
pero te compraré crayones,

168

00:14:18,190 --> 00:14:21,068
porque parece que le dispara repollos.

169

00:16:11,887 --> 00:16:15,224
- ¡Will! ¡Somos nosotros! ¿Estás ahí?
- ¿Nos oyes?

170

00:16:15,307 --> 00:16:17,601
¿Hola? ¿Mamá?

171

00:16:17,685 --> 00:16:20,479
- ¿Por qué no nos oye?
- ¡No sé!

172

00:16:20,604 --> 00:16:22,898
Mamá, ¡aquí viene!

173

00:16:24,274 --> 00:16:26,276
Ella intervino.

174

00:16:28,070 --> 00:16:30,823
Aquí es donde estamos seguros
de que estuvo, ¿no?

175

00:16:30,906 --> 00:16:33,200
- Así que ahí está...
- La casa de Steve.

176

00:16:33,283 --> 00:16:35,995
Ahí está el bosque
donde encontraron la bicicleta de Will,

177

00:16:36,078 --> 00:16:37,162
y ahí está mi casa.

178

00:16:37,246 --> 00:16:40,124
- Está todo muy cerca.
- Sí. Exacto.

179

00:16:40,207 --> 00:16:42,584
Está todo a menos de dos kilómetros.

180

00:16:42,668 --> 00:16:45,963
Sea lo que sea esa cosa,
no se aleja mucho.

181

00:16:47,297 --> 00:16:48,966
¿Quieres ir ahí?

182

00:16:49,508 --> 00:16:50,843
Quizá no encontremos nada.

183

00:16:50,926 --> 00:16:52,261
Yo encontré algo.

184

00:16:55,597 --> 00:16:58,142
Y si lo vemos,

185

00:17:00,477 --> 00:17:02,229
entonces ¿qué?

186

00:17:05,607 --> 00:17:07,067
Lo matamos.

187

00:17:09,570 --> 00:17:12,364
- ¿Qué haces?
- Dame un segundo.

188

00:17:21,040 --> 00:17:22,541
¿En serio?

189

00:17:22,624 --> 00:17:27,004
¿Qué haremos cuando lo encontremos?
¿Le tomamos otra foto? ¿Le gritamos?

190

00:17:29,548 --> 00:17:31,258
Es una pésima idea.

191

00:17:31,341 --> 00:17:33,886

Sí, pero es la mejor que tenemos.

192

00:17:33,969 --> 00:17:36,889
Puedes contarle a alguien,
pero no te creerán.

193

00:17:36,972 --> 00:17:37,973
Lo sabes.

194

00:17:38,057 --> 00:17:39,308
Tu mamá sí nos creería.

195

00:17:39,391 --> 00:17:41,894
- Ya sufrió suficiente.
- Merece saber.

196

00:17:41,977 --> 00:17:44,730
Sí, y le diré
cuando haya matado a esa cosa.

197

00:17:49,318 --> 00:17:51,445
No sé qué diablos le sucedió.

198

00:17:51,528 --> 00:17:53,697
- Vamos a echarle un vistazo.
- Sí.

199

00:17:53,781 --> 00:17:56,450
El Sr. Clarke dijo
que nunca había visto algo así.

200

00:17:56,533 --> 00:17:57,576
¿El Sr. Clarke?

201

00:17:58,494 --> 00:18:01,455
- Sí, él dirige el Club Audiovisual.
- ¿No me diga?

202

00:18:01,538 --> 00:18:05,250
Al parecer, algunos niños menos atléticos
se vuelven locos por estas cosas.

203

00:18:19,848 --> 00:18:21,350
HAWKINS
LUZ Y ELECTRICIDAD

204
00:18:40,202 --> 00:18:41,578
¿Sr. Clarke?

205
00:18:42,496 --> 00:18:44,331
Hola.

206
00:18:44,414 --> 00:18:45,874
¿Cómo lo van sobrellevando?

207
00:18:47,584 --> 00:18:50,003
Estamos de duelo.

208
00:18:50,087 --> 00:18:52,840
Estos no son los buenos.

209
00:18:52,923 --> 00:18:55,217
¿Podríamos conversar un rato con usted?

210
00:18:55,300 --> 00:18:58,470
- Tenemos algunas preguntas.
- Muchas preguntas.

211
00:18:58,554 --> 00:19:01,515
¿Vio que, en Cosmos,
Carl Sagan habla de otras dimensiones?

212
00:19:01,598 --> 00:19:02,683
¿Más allá de este mundo?

213
00:19:02,766 --> 00:19:04,268
Sí, claro. En teoría.

214
00:19:04,351 --> 00:19:05,435
Claro, en teoría.

215
00:19:05,519 --> 00:19:08,105
Y en teoría, ¿cómo viajamos hasta allí?

216

00:19:08,188 --> 00:19:09,398
Se pusieron a pensar

217

00:19:09,481 --> 00:19:11,567
en Many-Worlds Interpretation,
de Hugh Everett, ¿no?

218

00:19:13,777 --> 00:19:16,280
Básicamente, existen universos paralelos.

219

00:19:16,363 --> 00:19:17,781
Son iguales al nuestro,

220

00:19:17,865 --> 00:19:20,325
pero con infinitas variaciones.

221

00:19:21,285 --> 00:19:22,578
O sea, que hay un mundo

222

00:19:22,661 --> 00:19:24,246
donde esta tragedia no ocurrió.

223

00:19:24,329 --> 00:19:26,498
Sí, pero no hablamos de eso.

224

00:19:26,582 --> 00:19:28,458
Pensábamos en una dimensión malvada,

225

00:19:28,542 --> 00:19:29,751
como el Valle de la Sombra.

226

00:19:29,835 --> 00:19:31,295
¿Sabe qué es?

227

00:19:31,378 --> 00:19:33,881
Un eco del Plano Material,
magia necrótica de la sombra...

228

00:19:33,964 --> 00:19:34,965
Sí, exacto.

229

00:19:35,048 --> 00:19:37,426
Si existiera un sitio
como el Valle de la Sombra,

230

00:19:37,509 --> 00:19:38,844
¿cómo viajaríamos ahí?

231

00:19:38,927 --> 00:19:40,804
- En teoría.
- Bueno...

232

00:19:45,767 --> 00:19:48,353
Imaginen a un acróbata,

233

00:19:49,605 --> 00:19:50,814
haciendo equilibrio en una cuerda.

234

00:19:50,898 --> 00:19:53,525
La cuerda es nuestra dimensión.

235

00:19:53,609 --> 00:19:56,069
Y nuestra dimensión tiene reglas.

236

00:19:56,153 --> 00:19:58,989
Podemos movernos
hacia adelante o hacia atrás.

237

00:19:59,531 --> 00:20:01,074
Pero, ¿y si...

238

00:20:01,158 --> 00:20:05,287
...al lado del acróbata hubiera una pulga?

239

00:20:05,370 --> 00:20:08,498
La pulga también se mueve
hacia atrás y adelante, como el acróbata.

240

00:20:08,582 --> 00:20:09,875
- ¿Cierto?
- Cierto.

241

00:20:09,958 --> 00:20:12,252
Aquí la cosa se pone
realmente interesante.

242
00:20:12,336 --> 00:20:16,840
La pulga también puede moverse así,
por el costado de la soga.

243
00:20:16,924 --> 00:20:18,550
Incluso puede ir

244
00:20:19,509 --> 00:20:20,719
por debajo de la soga.

245
00:20:20,802 --> 00:20:23,013
- Al otro lado.
- Exacto.

246
00:20:23,096 --> 00:20:25,349
Pero nosotros no somos la pulga,
somos el acróbata.

247
00:20:25,432 --> 00:20:27,684
En esta metáfora, sí, somos el acróbata.

248
00:20:27,768 --> 00:20:29,353
Entonces, ¿no podemos ir al otro lado?

249
00:20:30,854 --> 00:20:33,607
¿Hay algún modo
de que el acróbata llegue al otro lado?

250
00:20:33,690 --> 00:20:37,069
Tendríamos que generar
una cantidad de energía impresionante.

251
00:20:37,152 --> 00:20:40,155
Más de la que los seres humanos son
capaces de crear hoy en día,

252
00:20:40,239 --> 00:20:43,825
y abrir una especie de grieta
en el tiempo y espacio para así...

253

00:20:49,873 --> 00:20:51,083
Crear una entrada.

254

00:20:51,166 --> 00:20:53,835
- ¿Como un portal?
- Claro. Como un portal.

255

00:20:53,919 --> 00:20:56,713
- Pero, como dije, todo esto es...
- En teoría.

256

00:20:56,797 --> 00:20:59,258
Pero ¿y si ese portal ya existiera?

257

00:20:59,341 --> 00:21:01,760
Si así fuera, creo que lo sabríamos.

258

00:21:01,843 --> 00:21:05,180
Alteraría la gravedad,
el campo magnético, el medioambiente.

259

00:21:05,264 --> 00:21:07,683
Diablos, tal vez desapareceríamos por ahí.

260

00:21:09,142 --> 00:21:10,477
La ciencia es fabulosa.

261

00:21:10,560 --> 00:21:13,313
Pero me temo que no es muy flexible.

262

00:21:29,454 --> 00:21:30,539
¡Jefe!

263

00:21:31,456 --> 00:21:33,250
¿Hola?

264

00:21:35,002 --> 00:21:37,546
- Jefe, ¿se encuentra bien?
- ¿Qué hacen aquí?

265

00:21:37,629 --> 00:21:41,300
- Lo llamamos, pero...
- Sí, mi teléfono murió.

266
00:21:42,884 --> 00:21:45,804
Esta mañana vino Bev Mooney.
Parecía muy angustiada.

267
00:21:45,887 --> 00:21:49,683
Dijo que Dale y Henry salieron ayer
a cazar y no volvieron a su casa.

268
00:21:49,766 --> 00:21:54,229
Creyó que se habían emborrachado otra vez,
pero ahora no está tan segura.

269
00:21:55,439 --> 00:21:58,567
El asunto de Will Byers tiene
a todo el mundo nervioso.

270
00:21:58,650 --> 00:22:00,277
- ¿Dónde fue?
- En la comisaría.

271
00:22:00,360 --> 00:22:02,279
No. ¿Adónde fueron a cazar Henry y Dale?

272
00:22:02,362 --> 00:22:04,239
Cerca de Kerley.

273
00:22:04,740 --> 00:22:05,824
En Mirkwood.

274
00:22:05,907 --> 00:22:07,159
¿Qué?

275
00:22:07,659 --> 00:22:08,994
Está bien.

276
00:22:09,077 --> 00:22:11,788
Vuelvan a la comisaría.
Yo me encargo de esto, ¿sí?

277

00:22:12,331 --> 00:22:14,541

- ¿Seguro?

- Sí, déjenmelo a mí.

278

00:22:14,624 --> 00:22:18,086

- Encontraron el auto de Barbara.

- ¿Qué?

279

00:22:18,170 --> 00:22:21,006

El auto de Barbara Holland.

Parece que se fue sola nomás.

280

00:22:21,089 --> 00:22:23,717

Los estatales lo encontraron anoche
en la parada de autobuses.

281

00:22:23,800 --> 00:22:26,845

Qué curioso, ¿no?

Nos resuelven todos los casos.

282

00:22:28,597 --> 00:22:30,724

Sí. Es curioso.

283

00:22:35,562 --> 00:22:37,856

¿Volvió a dejar los medicamentos?

284

00:22:37,939 --> 00:22:40,567

Pasó demasiado tiempo con Joyce Byers.

285

00:22:40,650 --> 00:22:41,902

Esa es mi opinión.

286

00:22:49,868 --> 00:22:51,036

¿Qué haces?

287

00:22:51,119 --> 00:22:52,788

¿Qué te parece?

288

00:22:52,871 --> 00:22:54,373

¿Quieres morirte congelada?

289

00:22:57,334 --> 00:23:01,588
- Te dije que no quitaras estas luces.
- Me molestaban, cariño.

290
00:23:01,671 --> 00:23:04,049
¿Cuánto tiempo más ibas a dejarlas?
En serio.

291
00:23:08,845 --> 00:23:11,390
Es una vergüenza
lo que le hicieron a esta familia.

292
00:23:11,473 --> 00:23:13,266
- ¿Qué?
- La empresa Sattler.

293
00:23:13,350 --> 00:23:15,060
Al venir aquí, pasé por la cantera.

294
00:23:15,143 --> 00:23:17,145
Quería echar un vistazo.

295
00:23:17,229 --> 00:23:19,773
No podía creerlo.

296
00:23:21,858 --> 00:23:24,403
Ni un cartel de advertencia,
una valla, nada.

297
00:23:25,362 --> 00:23:27,572
Para mí, deberían hacerlos responsables.

298
00:23:31,743 --> 00:23:34,413
Haría falta mucha energía
para generar ese portal.

299
00:23:34,496 --> 00:23:35,580
Pero tiene que ser lo que pasó.

300
00:23:35,664 --> 00:23:39,709
- Si no, ¿cómo llegó ahí Will?
- Claro.

301

00:23:39,793 --> 00:23:42,712

Lo que queremos saber es:
¿Sabes dónde está el portal?

302

00:23:44,631 --> 00:23:46,508

Entonces, ¿cómo sabes del otro lado?

303

00:23:53,390 --> 00:23:55,559

Dustin, ¿qué haces?

304

00:23:55,642 --> 00:23:56,893

- ¡Dustin!

- ¡Dustin!

305

00:23:57,936 --> 00:23:59,896

- Necesito sus brújulas.

- ¿Qué?

306

00:23:59,980 --> 00:24:02,274

Denme todas sus brújulas, ¡ahora!

307

00:24:07,779 --> 00:24:09,364

¿Qué tiene de emocionante?

308

00:24:09,448 --> 00:24:12,659

- Todas apuntan al Norte, ¿no?

- Sí, ¿y?

309

00:24:12,742 --> 00:24:14,911

- Ese no es el verdadero Norte.

- ¿Cómo?

310

00:24:14,995 --> 00:24:18,081

Exactamente lo que dije.
Ese no es el verdadero Norte.

311

00:24:18,165 --> 00:24:20,500

¿En serio son tan tontos?

312

00:24:22,210 --> 00:24:26,715

El sol sale por el Este
y se pone por el Oeste. ¿Sí?

313

00:24:26,798 --> 00:24:29,176
O sea que el verdadero Norte está allí.

314

00:24:29,259 --> 00:24:31,052
O sea que las brújulas están rotas.

315

00:24:32,304 --> 00:24:34,514
¿Tienes idea de cómo funciona una brújula?

316

00:24:34,598 --> 00:24:36,850
- ¿Ves que lleve alguna batería?
- No.

317

00:24:36,933 --> 00:24:38,935
No, porque no la necesita.

318

00:24:39,019 --> 00:24:41,813
La aguja siempre apunta
al polo Norte magnético de la Tierra.

319

00:24:41,897 --> 00:24:43,315
Entonces ¿qué les pasa?

320

00:24:43,398 --> 00:24:45,400
No lo entendía, hasta que recordé algo.

321

00:24:45,484 --> 00:24:47,527
Un imán puede cambiar
la dirección de la brújula.

322

00:24:47,611 --> 00:24:49,988
Si hay un campo magnético más poderoso,

323

00:24:50,071 --> 00:24:51,781
la aguja se desvía.

324

00:24:51,865 --> 00:24:53,533
Y recordé qué dijo el Sr. Clarke.

325

00:24:53,617 --> 00:24:55,285

La energía del portal...

326

00:24:55,368 --> 00:24:56,953
Alteraría el campo electromagnético.

327

00:24:57,037 --> 00:24:58,079
Exacto.

328

00:24:58,163 --> 00:25:00,540
O sea que,
si seguimos el Norte de la brújula...

329

00:25:00,624 --> 00:25:02,584
Deberíamos llegar al portal.

330

00:25:27,526 --> 00:25:28,527
ESTUDIO KOHNER

331

00:25:28,610 --> 00:25:30,904
MUERTE O DAÑO POR ACCIDENTE
NOSOTROS LO DEFENDEMOS

332

00:25:59,140 --> 00:26:01,476
- ¿Qué haces aquí?
- ¿Qué haces tú?

333

00:26:02,185 --> 00:26:05,146
- Nada.
- Espero que eso no sea para mí.

334

00:26:05,230 --> 00:26:06,606
¿Qué? No.

335

00:26:06,690 --> 00:26:08,733
No, solo estaba

336

00:26:09,693 --> 00:26:12,571
pensando en empezar sóftbol.

337

00:26:14,614 --> 00:26:16,032
Estoy muy arrepentido.

338

00:26:17,075 --> 00:26:19,411
Ya antes de que me amenazaras
con el bate de béisbol.

339

00:26:20,245 --> 00:26:21,621
Bien.

340

00:26:21,705 --> 00:26:23,206
Entré en pánico y...

341

00:26:24,457 --> 00:26:28,169
- Me porté como un imbécil.
- Sí.

342

00:26:31,631 --> 00:26:33,800
¿Tuviste problemas con tus padres?

343

00:26:33,883 --> 00:26:35,135
Claro, pero...

344

00:26:35,218 --> 00:26:37,387
¿Qué importa? Que se vayan al diablo.

345

00:26:37,470 --> 00:26:39,306
¿Hay alguna noticia de Barbara?

346

00:26:41,141 --> 00:26:43,351
- ¿Sus padres supieron de ella? ¿O...?
- No.

347

00:26:46,521 --> 00:26:47,522
Escucha...

348

00:26:47,606 --> 00:26:50,609
¿Qué tal si vamos al cine esta noche?

349

00:26:50,692 --> 00:26:53,361
Solo para volver a la normalidad
por unas horas.

350

00:26:53,445 --> 00:26:55,905

La clave del éxito sigue en cartelera.

351

00:26:55,989 --> 00:26:58,742
¿Con tu galán de Negocios riesgosos?

352

00:26:58,825 --> 00:26:59,868
Sí, ya sé.

353

00:26:59,951 --> 00:27:03,455
Carol dice que me parezco a él.
¿Tú qué opinas?

354

00:27:09,294 --> 00:27:12,672
No creo que pueda.

355

00:27:13,673 --> 00:27:19,429
Estuve muy ocupada con todo lo del funeral
y ahora con mi hermano.

356

00:27:19,512 --> 00:27:21,222
Es un golpe tremendo para él.

357

00:27:21,306 --> 00:27:23,933
Sí, claro. Sí.

358

00:27:25,852 --> 00:27:27,395
Así que...

359

00:27:30,065 --> 00:27:31,066
Mejor me voy.

360

00:27:32,150 --> 00:27:33,318
Perdona.

361

00:27:35,278 --> 00:27:38,031
Te llamo más tarde. ¿Te parece bien?

362

00:27:40,617 --> 00:27:42,786
Sí, por supuesto.

363

00:28:01,096 --> 00:28:02,889

- ¡Viniste por el dinero!
- ¡No!

364
00:28:02,972 --> 00:28:05,558
¡El dinero! ¡Reconócelo!

365
00:28:05,642 --> 00:28:09,187
No viniste por Will. ¡Él nunca te importó!

366
00:28:09,312 --> 00:28:12,565
Cielos, hoy fue su funeral.
¿Tenemos que discutir ahora?

367
00:28:12,649 --> 00:28:15,193
- No sé cómo pude creerte.
- Vine a ayudar.

368
00:28:15,276 --> 00:28:17,529
- ¿A ayudar?
- Ese dinero nos vendría muy bien.

369
00:28:17,612 --> 00:28:20,281
¿Para pagar tus deudas, tal vez?

370
00:28:20,365 --> 00:28:22,701
¡Para pagar los estudios de Jonathan!

371
00:28:22,784 --> 00:28:24,911
- No hagas eso.
- ¿Qué?

372
00:28:24,994 --> 00:28:26,996
- ¡Mentirme!
- ¡No te miento!

373
00:28:27,080 --> 00:28:29,165
- ¿Dónde quiere estudiar?
- ¿Qué?

374
00:28:29,249 --> 00:28:31,251
¿A qué universidad quiere ir Jonathan?

375

00:28:31,334 --> 00:28:33,253
¡Con ese dinero,
puede ir adonde se le antoje!

376
00:28:33,336 --> 00:28:35,088
¡A la NYU, Lonnie!

377
00:28:35,171 --> 00:28:38,717
¡Quiere ir a la NYU
desde que tiene seis años!

378
00:28:38,800 --> 00:28:41,094
Pues, ¡que vaya a la NYU!

379
00:28:41,177 --> 00:28:42,345
Lárgate.

380
00:28:43,471 --> 00:28:44,889
¡Lárgate!

381
00:28:45,724 --> 00:28:46,975
Me necesitas aquí, Joyce.

382
00:28:47,058 --> 00:28:50,687
Querido, ¡hace mucho tiempo
que no te necesito!

383
00:28:50,770 --> 00:28:53,064
¿No? Mira lo que sucedió.

384
00:28:55,650 --> 00:28:57,318
No te atrevas.

385
00:28:57,402 --> 00:28:59,863
- ¡Por lo menos, yo estaba aquí!
- Vamos, Joyce.

386
00:28:59,946 --> 00:29:01,823
Mira a tu alrededor.

387
00:29:01,906 --> 00:29:03,283
Todas tus luces navideñas.

388

00:29:03,366 --> 00:29:06,453
¿Qué debo pensar? ¿Que eres una gran mamá?
¡Eres un desastre!

389

00:29:06,536 --> 00:29:09,748
Quizá sí. Quizá estoy loca.
¡Quizá estoy totalmente chiflada!

390

00:29:09,831 --> 00:29:14,836
Pero, por Dios, ¡tendré colgadas
esas luces hasta el día que me muera

391

00:29:14,919 --> 00:29:17,881
si hay alguna posibilidad
de que Will siga ahí!

392

00:29:19,174 --> 00:29:21,634
¡Ahora lárgate!

393

00:29:22,218 --> 00:29:23,803
¡Fuera de mi casa!

394

00:29:36,316 --> 00:29:38,943
Se supone que debes darle
a las latas, ¿cierto?

395

00:29:40,528 --> 00:29:44,157
No, en realidad,
¿ves los espacios entre las latas?

396

00:29:44,240 --> 00:29:46,117
Estoy apuntando ahí.

397

00:29:49,496 --> 00:29:50,747
¿Disparaste alguna vez?

398

00:29:51,831 --> 00:29:54,042
¿Conoces a mis padres?

399

00:29:54,959 --> 00:29:57,003
Yo no disparo desde los 10 años.

400
00:29:57,879 --> 00:30:00,507
En mi cumpleaños,
mi papá me llevó a cazar.

401
00:30:00,590 --> 00:30:02,342
Me obligó a matar a un conejo.

402
00:30:02,425 --> 00:30:04,219
- ¿Un conejo?
- Sí.

403
00:30:04,302 --> 00:30:08,014
Supongo que pensó que me haría más hombre.

404
00:30:09,140 --> 00:30:10,433
Lloré una semana entera.

405
00:30:10,517 --> 00:30:11,684
Cielos.

406
00:30:11,768 --> 00:30:14,103
¿Qué? Me encanta Tambor.

407
00:30:15,438 --> 00:30:17,398
Lo decía por tu papá.

408
00:30:17,482 --> 00:30:18,691
Sí.

409
00:30:19,901 --> 00:30:23,279
Supongo que él y mi mamá se amaron
en algún momento, pero...

410
00:30:24,489 --> 00:30:26,157
Yo me perdí esa parte.

411
00:30:28,535 --> 00:30:29,702
Sí.

412
00:30:30,745 --> 00:30:33,248

Apunta y dispara.

413

00:30:35,792 --> 00:30:38,211
Yo creo que mis padres nunca se amaron.

414

00:30:38,294 --> 00:30:40,255
Por algo se habrán casado.

415

00:30:40,338 --> 00:30:41,714
Mi mamá era joven.

416

00:30:42,674 --> 00:30:44,175
Mi papá era mayor,

417

00:30:44,259 --> 00:30:49,347
pero tenía un buen empleo,
dinero, era de buena familia.

418

00:30:50,974 --> 00:30:54,727
Así que compraron una casa bonita
al final de una calle cerrada

419

00:30:54,811 --> 00:30:56,771
y formaron su familia tradicional.

420

00:30:57,856 --> 00:30:59,691
Al diablo con eso.

421

00:30:59,774 --> 00:31:00,942
Sí.

422

00:31:02,318 --> 00:31:03,570
Al diablo con eso.

423

00:31:09,284 --> 00:31:12,036
DEMANDA DE TERRY IVES

424

00:31:16,165 --> 00:31:18,084
- ¿Hola?
- Hola.

425

00:31:19,085 --> 00:31:20,670
¿Jim?

426
00:31:20,753 --> 00:31:22,338
Sí.

427
00:31:22,422 --> 00:31:25,341
¿Por qué me llamas aquí?
Te dije que no me llamaras.

428
00:31:25,425 --> 00:31:27,969
Ya sé. Solo quería...

429
00:31:28,052 --> 00:31:30,430
Solo quería escuchar tu voz y...

430
00:31:32,390 --> 00:31:34,642
Solo quería decir que...

431
00:31:39,105 --> 00:31:41,524
incluso después de todo lo que pasó, no...

432
00:31:42,859 --> 00:31:44,277
No me arrepiento de nada.

433
00:31:44,360 --> 00:31:47,238
Y esos siete años fueron
los más importantes de mi vida.

434
00:31:48,197 --> 00:31:49,782
¿Estuviste bebiendo?

435
00:31:55,914 --> 00:31:58,041
Cariño.

436
00:31:58,124 --> 00:32:01,210
Calma.

437
00:32:02,503 --> 00:32:04,923
¿Sabes qué? Sí estuve bebiendo. Disculpa.

438

00:32:05,006 --> 00:32:06,382
Jim, no puedo...

439

00:32:06,466 --> 00:32:08,551
Cuidate, ¿sí?

440

00:32:08,635 --> 00:32:10,011
Envíale saludos a Bill.

441

00:32:10,094 --> 00:32:11,387
¿Seguro que...?

442

00:32:39,040 --> 00:32:40,333
¿Cuánto falta?

443

00:32:41,292 --> 00:32:44,337
No sé. La brújula indica
dirección, no distancia.

444

00:32:45,338 --> 00:32:47,715
Tienes que aprender más sobre brújulas.

445

00:32:47,799 --> 00:32:49,258
Es solo un comentario.

446

00:32:49,342 --> 00:32:51,761
¿Cómo nos daremos cuenta
de que llegamos al portal?

447

00:32:51,844 --> 00:32:55,515
Creo que un portal a otra dimensión será
bastante evidente.

448

00:33:00,353 --> 00:33:02,021
¿No te parece que está rara?

449

00:33:03,231 --> 00:33:05,692
¿Preguntas si la loca está rara?

450

00:33:07,026 --> 00:33:08,903
¿Más rara de lo normal?

451

00:33:10,029 --> 00:33:11,614
No sé. ¿Qué importa?

452

00:33:20,748 --> 00:33:21,916
¿Hasta dónde, papá?

453

00:33:22,000 --> 00:33:24,293
Más lejos que nunca.

454

00:33:29,007 --> 00:33:30,633
- ¿El baño?
- Sí.

455

00:33:31,676 --> 00:33:33,261
Sí, el baño.

456

00:33:36,681 --> 00:33:38,057
¿Está bien?

457

00:33:42,311 --> 00:33:43,354
Sí.

458

00:35:12,527 --> 00:35:13,569
Mike.

459

00:35:14,529 --> 00:35:16,030
¿Sí?

460

00:35:16,114 --> 00:35:17,657
Regresemos.

461

00:35:17,740 --> 00:35:19,283
¿Qué? ¿Por qué?

462

00:35:19,367 --> 00:35:20,451
Estoy cansada.

463

00:35:20,535 --> 00:35:24,330
Seguro ya debe faltar poco.
Resiste un poco más, ¿sí?

464

00:35:42,348 --> 00:35:44,142
Nunca me contaste qué decía yo.

465

00:35:45,393 --> 00:35:47,562
- ¿Qué?
- Ayer.

466

00:35:47,645 --> 00:35:51,482
Creíste que yo decía algo
y por eso me tomaste una foto.

467

00:35:53,609 --> 00:35:54,861
No sé.

468

00:35:57,280 --> 00:35:58,531
Supongo...

469

00:36:00,533 --> 00:36:04,745
Vi a una chica
que intentaba ser otra persona.

470

00:36:04,829 --> 00:36:07,039
Pero, en ese instante,

471

00:36:07,123 --> 00:36:09,834
parecía que estabas sola
o creías estar sola.

472

00:36:09,917 --> 00:36:12,295
Y podías ser tú misma.

473

00:36:15,214 --> 00:36:18,092
Eso es mentira.

474

00:36:18,176 --> 00:36:19,594
¿Qué?

475

00:36:20,970 --> 00:36:23,181
No intento ser otra persona.

476

00:36:23,264 --> 00:36:25,850

Solo porque salgo con Steve,
y a ti no te agrada...

477

00:36:25,933 --> 00:36:28,561

Olvidalo.

Me pareció una buena foto, nada más.

478

00:36:28,644 --> 00:36:30,646

Él es una buena persona.

479

00:36:30,730 --> 00:36:31,814

Está bien.

480

00:36:32,857 --> 00:36:35,193

Ayer, con lo de la cámara...

481

00:36:36,194 --> 00:36:38,321

Nunca es así.

482

00:36:38,404 --> 00:36:40,698

Solo quería protegerme.

483

00:36:40,781 --> 00:36:42,617

Sí, esa es una forma de verlo.

484

00:36:43,576 --> 00:36:45,328

¿Lo que tú hiciste estuvo bien?

485

00:36:45,411 --> 00:36:48,456

- No, nunca dije eso.

- Él tenía derecho a enojarse...

486

00:36:48,539 --> 00:36:50,541

Bien. ¿Eso significa que debe agradarme?

487

00:36:52,126 --> 00:36:54,337

No lo tomes como algo personal.

488

00:36:54,420 --> 00:36:57,173

No me agrada casi nadie.

Él está en esa amplia mayoría.

489

00:36:59,133 --> 00:37:02,261
Estabas empezando a caerme bien.

490

00:37:02,345 --> 00:37:04,180
- ¿Sí?
- Sí.

491

00:37:04,263 --> 00:37:07,266
Sí, pensé: "Jonathan Byers

492

00:37:07,350 --> 00:37:10,436
quizá no es el cretino pretencioso
que todos dicen que es".

493

00:37:10,519 --> 00:37:12,730
Tú también empezabas a caerme bien.

494

00:37:12,813 --> 00:37:14,690
Pensé: "Nancy Wheeler

495

00:37:14,774 --> 00:37:17,693
no es otra chica bien
que se cree rebelde

496

00:37:17,777 --> 00:37:20,696
y hace exactamente
lo mismo que todas las chicas bien

497

00:37:20,780 --> 00:37:23,407
hasta que pasan esa etapa
y se casan con un exatleta aburrido

498

00:37:23,491 --> 00:37:24,492
que es vendedor

499

00:37:24,575 --> 00:37:27,578
y viven una vida aburrida y mediocre
al final de una calle cerrada.

500

00:37:27,662 --> 00:37:30,998
Exactamente igual que sus padres,
a quienes creían tan deprimentes,

501

00:37:31,082 --> 00:37:33,084
pero a quienes ahora comprenden".

502

00:37:43,594 --> 00:37:45,388
Lárgate, Lonnie.

503

00:37:48,266 --> 00:37:49,308
¡En serio!

504

00:37:50,226 --> 00:37:52,228
¡Voy a asesinarte...!

505

00:37:52,311 --> 00:37:54,522
NO DIGAS NADA

506

00:37:54,605 --> 00:37:57,108
¿Qué?

507

00:38:07,952 --> 00:38:09,287
Cielos.

508

00:38:24,885 --> 00:38:27,596
¿"No"? ¿Qué cosa "no"?

509

00:38:27,680 --> 00:38:29,223
- Estamos volviendo a casa.
- ¿Qué?

510

00:38:29,307 --> 00:38:30,558
- ¿Seguro?
- Sí.

511

00:38:30,641 --> 00:38:33,102
El sol se está poniendo allí.
Caminamos en círculo.

512

00:38:33,185 --> 00:38:35,438
¿Y recién ahora te das cuenta?

513

00:38:35,521 --> 00:38:38,649

- ¿Por qué me culpas?
- ¡Porque eres el genio de las brújulas!

514

00:38:38,733 --> 00:38:40,192
¿Las suyas qué dicen?

515

00:38:40,276 --> 00:38:41,819
Norte.

516

00:38:41,902 --> 00:38:44,363
No tiene sentido, demonios.

517

00:38:44,447 --> 00:38:46,407
Quizá el portal cambió de lugar.

518

00:38:46,490 --> 00:38:48,326
No, no creo que sea el portal.

519

00:38:48,409 --> 00:38:51,370
Creo que algo alteró las brújulas.

520

00:38:51,454 --> 00:38:53,122
Quizá sea algo de aquí.

521

00:38:53,205 --> 00:38:55,624
No, tiene que ser como un superimán.

522

00:38:55,708 --> 00:38:59,003
No es un imán.
Ella está más rara de lo normal.

523

00:38:59,086 --> 00:39:02,298
Si puede cerrar puertas con la mente,
pueden alterar una brújula.

524

00:39:02,381 --> 00:39:03,424
¿Por qué haría eso?

525

00:39:03,507 --> 00:39:05,634
Porque trata de sabotear nuestra misión.

526

00:39:05,718 --> 00:39:06,886
¡Porque es una traidora!

527

00:39:09,013 --> 00:39:10,931
Lucas, ¿qué haces?

528

00:39:12,600 --> 00:39:14,852
Fuiste tú, ¿no?

529

00:39:14,977 --> 00:39:18,647
No quieres que llegemos al portal.
No quieres que hallemos a Will.

530

00:39:18,731 --> 00:39:21,108
- Lucas, en serio, ¡déjala en paz!
- Reconócelo.

531

00:39:21,192 --> 00:39:22,818
- No.
- ¡Reconócelo!

532

00:39:23,903 --> 00:39:26,989
- Sangre fresca. Lo sabía.
- Lucas, ¡por favor!

533

00:39:27,073 --> 00:39:30,159
¡La vi limpiarse la nariz!
¡Estuvo usando sus poderes!

534

00:39:30,242 --> 00:39:32,036
¡Mentira! Eso es sangre vieja.
¿Cierto, Ce?

535

00:39:33,579 --> 00:39:35,206
¿Cierto, Ce?

536

00:39:37,958 --> 00:39:39,877
No es...

537

00:39:41,462 --> 00:39:43,506
No es seguro.

538

00:40:03,442 --> 00:40:05,069
Está bien.

539
00:40:05,152 --> 00:40:06,737
Creo que no hay nada.

540
00:40:07,571 --> 00:40:09,824
No puedo garantizártelo, pero creo que no.

541
00:40:09,907 --> 00:40:13,869
- ¿Qué diablos sucede, Hopper?
- Pusieron un micrófono en mi casa.

542
00:40:13,953 --> 00:40:15,287
- ¿Qué?
- Un micrófono, en mi casa.

543
00:40:15,371 --> 00:40:17,832
Pusieron un micrófono en la lámpara.

544
00:40:20,543 --> 00:40:23,170
Porque los descubrí, y ellos lo saben.

545
00:40:23,254 --> 00:40:24,797
- No sé...
- ¿Quiénes?

546
00:40:24,880 --> 00:40:26,757
Creí que también te vigilarían a ti.

547
00:40:26,841 --> 00:40:29,760
No sé. La CIA, la Agencia de Seguridad,
el Depto. de Energía...

548
00:40:29,844 --> 00:40:32,638
Tienes que explicarme, porque no...

549
00:40:32,721 --> 00:40:35,141
Anoche fui a la morgue, Joyce.

550
00:40:36,559 --> 00:40:37,601
¿Qué?

551

00:40:38,227 --> 00:40:39,603
No era él.

552

00:40:40,479 --> 00:40:41,522
¿Qué?

553

00:40:41,605 --> 00:40:43,732
El cuerpo de Will no era real.

554

00:40:50,948 --> 00:40:52,408
Tenías razón.

555

00:40:55,077 --> 00:40:57,079
Todo el tiempo tuviste razón.

556

00:41:02,585 --> 00:41:05,212
¿Qué te dije?
¡Nos manipuló desde el principio!

557

00:41:05,296 --> 00:41:07,506
No es verdad.
¡Nos ayudó a encontrar a Will!

558

00:41:07,590 --> 00:41:08,591
¿A encontrar a Will?

559

00:41:10,009 --> 00:41:13,345
Entonces ¿dónde está? No lo veo.

560

00:41:13,429 --> 00:41:16,140
- Sabes a qué me refiero.
- No, la verdad, no.

561

00:41:16,223 --> 00:41:17,475
Piénsalo, Mike.

562

00:41:17,558 --> 00:41:20,311
Pudo habernos indicado
dónde estaba el otro plano,

563

00:41:20,394 --> 00:41:21,395
pero no quiso.

564
00:41:21,479 --> 00:41:24,231
Nos hizo dar vueltas
como gallinas decapitadas.

565
00:41:24,315 --> 00:41:26,567
- ¡Cálmate!
- ¡No! ¡Nos manipuló a todos!

566
00:41:26,650 --> 00:41:29,570
Ayudó solo lo suficiente
para conseguir lo que quería.

567
00:41:29,653 --> 00:41:30,779
Cama y comida.

568
00:41:30,863 --> 00:41:33,073
- Es un perro de la calle.
- ¡Púdrete, Lucas!

569
00:41:33,157 --> 00:41:34,241
¡No! Púdrete tú, Mike.

570
00:41:34,325 --> 00:41:37,536
Estás ciego porque te gusta
que una chica no sienta asco por ti.

571
00:41:37,620 --> 00:41:40,080
¡Abre los ojos!
¡Despierta de una vez, demonios!

572
00:41:40,998 --> 00:41:42,124
Ella sabe dónde está Will,

573
00:41:42,208 --> 00:41:45,085
pero prefiere dejarlo morir
en el otro lado.

574
00:41:45,169 --> 00:41:47,630
- ¡Cállate!
- Hasta podría ser culpa suya.

575

00:41:47,713 --> 00:41:48,756
Cállate.

576

00:41:48,839 --> 00:41:51,300
Buscamos a un monstruo estúpido,

577

00:41:51,383 --> 00:41:55,596
pero ¿nunca se te ocurrió
que tal vez el monstruo sea ella?

578

00:41:56,722 --> 00:41:58,098
¡Dije que te callaras!

579

00:41:59,350 --> 00:42:01,519
- ¡Basta!
- Terminenla, idiotas.

580

00:42:01,602 --> 00:42:02,937
- ¡Basta!
- Mike, ¡quítate!

581

00:42:03,020 --> 00:42:05,064
¡Basta!

582

00:42:10,444 --> 00:42:11,445
¡Cielos!

583

00:42:13,614 --> 00:42:16,325
¡Lucas! Lucas, ¿te sientes bien?

584

00:42:16,408 --> 00:42:18,160
- Lucas.
- Lucas, ¡vamos!

585

00:42:18,244 --> 00:42:20,329
- Lucas, ¡despierta!
- ¡Vamos, Lucas!

586

00:42:20,412 --> 00:42:22,081
¿Por qué hiciste eso?

587

00:42:23,165 --> 00:42:24,542

- Vamos.

- ¿Qué pasa contigo?

588

00:43:41,327 --> 00:43:42,995

¿Qué es eso?

589

00:43:43,996 --> 00:43:45,414

No tengo idea.

590

00:44:00,804 --> 00:44:01,847

¡Socorro!

591

00:44:01,930 --> 00:44:04,308

¡Por favor, ayuda!

592

00:44:06,894 --> 00:44:08,187

¡Vamos, despierta!

593

00:44:09,396 --> 00:44:11,231

Lucas, ¡vamos!

594

00:44:17,279 --> 00:44:18,572

Lucas, ¿estás bien?

595

00:44:19,823 --> 00:44:22,743

Lucas, ¿cuántos dedos te estoy mostrando?

596

00:44:22,826 --> 00:44:24,203

Lucas, ¿cuántos dedos ves?

597

00:44:24,286 --> 00:44:26,288

- Déjame mirarte la cabeza.

- ¡Quítense!

598

00:44:26,372 --> 00:44:28,791

Lucas, déjame mirarte.

599

00:44:28,874 --> 00:44:30,167

¡Quítense de encima!

600
00:44:32,544 --> 00:44:34,296
- Lucas, vamos.
- Deja que se vaya.

601
00:44:37,174 --> 00:44:38,592
Deja que se vaya.

602
00:44:43,222 --> 00:44:44,932
¿Dónde está Ce?

603
00:44:46,934 --> 00:44:48,143
¿Ce?

604
00:44:48,977 --> 00:44:50,562
- ¡Ce!
- ¡Once!

605
00:44:54,858 --> 00:44:56,568
- ¡Once!
- ¡Ce!

606
00:44:57,736 --> 00:44:58,862
¡Once!

607
00:45:23,971 --> 00:45:25,222
¿Estás cansada?

608
00:45:25,305 --> 00:45:26,765
Cállate.

609
00:45:26,849 --> 00:45:27,891
¿Qué?

610
00:45:30,227 --> 00:45:31,979
Oí algo.

611
00:45:52,875 --> 00:45:54,376
Por Dios.

612
00:46:03,177 --> 00:46:04,845
Lo chocó un auto.

613

00:46:11,101 --> 00:46:12,519
No podemos abandonarlo así.

614

00:46:28,243 --> 00:46:29,620
Yo lo haré.

615

00:46:31,705 --> 00:46:34,166
- Dijiste que...
- Ya no tengo nueve años.

616

00:47:03,237 --> 00:47:04,404
¿Qué fue eso?

617

00:47:35,978 --> 00:47:37,312
¿Dónde se metió?

618

00:47:38,939 --> 00:47:40,482
No sé.

619

00:47:42,901 --> 00:47:44,528
¿Ves más sangre?

620

00:48:33,702 --> 00:48:34,912
¿Jonathan?

621

00:50:10,757 --> 00:50:12,009
¡Nancy!

622

00:50:17,014 --> 00:50:18,432
¿Nancy?

623

00:50:22,102 --> 00:50:23,687
Nancy, ¿dónde estás?

624

00:50:26,106 --> 00:50:27,441
¡Nancy!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.